



REFORMULATION

Pégourié-Khellef, Marjorie
Université Rennes 2
PREFICS EA4246

Constats et enjeux de terrain

Reformuler est l'une des opérations langagières de base dans les interactions en classe, toutefois cette opération s'amplifie en classe de DdNL (Discipline dite non linguistique) où la langue d'enseignement est une langue étrangère pour les élèves. Se jouent alors des discours des disciplines en langue dite « étrangère ».

Définitions

L'activité de reformulation est au cœur du discours de l'enseignant de DdNL. Garcia-Blanc (2015 : 01) en donne la définition suivante :

Reformulation, reprise, répétition, restitution, paraphrase, autant de termes qui désignent les opérations discursives qui permettent de reprendre un énoncé pour produire un nouvel énoncé qui n'est ni tout à fait le même ni tout à fait

un autre. Le degré de similitude linguistique entre l'énoncé source et l'énoncé reformulateur peut-être très grand lorsqu'il s'agit de répétition ou plus faible, allant jusqu'à une très grande différence sémantique dans le cas d'une rectification.

Éclairage par les spécialistes

Une reformulation a entre autres pour fonction d'expliquer, d'argumenter, d'illustrer (Volteau/Garcia-Debanc 2016), et de corriger. En effet, une séquence de correction est perçue comme propice à l'acquisition de compétences langagières (soit la séquence de reprise dans une « séquence potentiellement acquisitionnelle » SPA, cf. De Pietro/Matthey/Py 1988). D'après Gülich/Kotschi (1987), elle peut relever de l'auto- (reformuler ses propos) ou de l'hétéro-reformulation (reformuler les propos d'un autre locuteur).

En didactique des disciplines, la reformulation est associée à une alternance entre des discours dits « de communication courante » (BICS) et des discours disciplinaires d'un niveau cognitivo-académique plus élevé (CALP, voir Cummins 1999). Dans une salle de classe, contextualiser des savoirs signifie de mettre en relation des notions abstraites avec des éléments concrets du « contexte » des élèves. À l'opposé, décontextualiser signifie se détacher d'une expérience concrète, sensible, vers une abstraction, un concept, un système. La langue dans la discipline a un rôle de distanciation vis-à-vis de l'expérience sensible, fondatrice de la démarche scientifique qui se base sur les reformulations de différents systèmes sémiotiques (Jaubert/Rebière 2001).

En didactique des DdNL, la reformulation peut se réaliser sur un mode d'alternance codique et a pour objectif la clarification du discours (Besson/Canelas-Trevisi 1994) mais elle peut également permettre précisément le passage de la clarification à la conceptualisation, comme l'explique Gajo (2007). En contexte scolaire bilingue, la L1

est la langue majoritaire dans le contexte, mais pas forcément la L1 de l'élève. L'alternance codique désigne alors l'utilisation de la L1 de l'élève (langue première, dite « maternelle », etc.) dans un cours donné en L2 (langue seconde, en cours d'acquisition). Cette pratique est très répandue quand un terme en L2 devient « bloquant ». L'enseignant de DdNL reformule en L1 des énoncés ou des termes scientifiques de L2. Cette reformulation qui se joue sur deux langues peut également donner lieu à une simplification, un résumé, une synthèse, etc. (Bange 1992 ; Baker 2011 ; Lyster 2010). Cet effort de reformulation avec l'introduction de termes disciplinaires (les concepts, les notions propres à chaque discipline) favoriserait une mise à distance vis-à-vis d'une expérience et d'un langage quotidiens des apprenants (Gajo 2007 ; Steffen/Serra 2010 ; Steffen 2013).

Gestes professionnels en contexte scolaire bilingue

En contexte plurilingue, le recours à la reformulation dépend de la complexité du contenu disciplinaire, du niveau de la classe, des représentations sociales de et du niveau de compétences en L2 de l'enseignant. Plus l'enseignant a une bonne maîtrise de la L2, plus l'objet enseigné est abstrait (plus les élèves sont âgés), plus il y a contacts de langues, plus il y a reformulations (Younssa 2014). Ainsi, en classe de DdNL, la fréquence et la qualité des reformulations peuvent constituer des critères d'efficacité de l'enseignement.

La reformulation englobe le verbal (dont les langues en présence) et le non verbal (graphique, numérique, schématisation, mimo-gestuelle, etc.).

Nous qualifions les gestes professionnels suivants des enseignants en cours de DdNL comme reformulation :

- les passages entre canaux : entre l'oral et l'écrit, en utilisant le tableau notamment, accompagnés de mises en relief gra-

phiques : utilisation des couleurs dans la graphie et le fait d'entourer, de souligner, de tracer des liens entre des mots, etc. ;

- les passages entre modes sémiotiques : la verbalisation d'expression numérique, symbolique, de schématisation (fléchage, dessin, schéma, etc.) et réciproquement (du schéma, du symbole au verbal), mais aussi la verbalisation à partir d'objets matériels ou encore à s'appuyant sur la mimogestualité ;

- les passages entre discours de communication courante et discours disciplinaires (contextualisation/décontextualisation, BICS/CALP) ou reformulation au sein même d'un type de discours ;

- les passages entre L1 et L2 (alternance codique).

Ces gestes professionnels de reformulation décrits ci-dessus entre les canaux, les signes, les discours, les codes, favorisent l'appropriation de contenus disciplinaires en L2 et l'acquisition de la L2. La reformulation est ainsi l'une des clés du travail intégré entre L2 et contenu disciplinaire.

Bibliographie

Bange, Pierre (1992). À propos de la communication et de l'apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles), *Acquisition et interaction en langue étrangère* n° 1, 1-23, en ligne : <http://journals.openedition.org/aile/4875>

Baker, Colin (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Clevedon : Multilingual Matters Ltd.

Besson, Marie-Josèphe et Canelas-Trevisi, Sandra (1994). Activité langagière, activité métalangagière en classe de 6^e primaire, *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle* n° 9, 177-189, en ligne https://www.persee.fr/doc/reper_1157-1330_1994_num_9_1_2120

Cummins, Jim (1999). BICS and CALP : Clarifying distinction, *ERIC/REC Clearinghouse*,

US Education of department, non paginé, en ligne sur : <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED438551.pdf>

De Pietro, Jean-François, Matthey, Marinette & Py, Bernard (1988). Acquisition et contrat didactique : les séquences potentiellement acquisitionnelles dans la conversation exolingue, *Actes du troisième Colloque Régional de Linguistique*, Strasbourg 28-29 avril 1988, Strasbourg : Université des Sciences Humaines et Université Louis Pasteur, 99-119, en ligne sur : http://mepa.free.fr/STAGE.MEPA.II/planning_fichiers/BIBLIO.Actvite_fichiers/DE%20PIETRO%201989.pdf

Gajo, Laurent (2007). Enseignement d'une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation », *Tréma*, n° 28, 37-48, en ligne sur : <http://trema.revues.org/448>

Garcia-Debanc, Claudine (2015). La reformulation : usages et contextes, *Corela*, HS-18, en ligne sur : <https://doi.org/10.4000/corela.4032>

Gulich Elisabeth et Kotschi Thomas (1987). Les actes de reformulation dans la consultation La dame de Caluire, dans : P. Bange (éd). *L'analyse des interactions verbales, La dame de Caluire*, Berne : Peter Lang, 15-81.

Jaubert, Martine et Rebiere, Maryse (2001). Pratiques de reformulation et construction des savoirs, *Aster* n° 33, 81-110, en ligne sur : http://ife.ens-lyon.fr/publications/edition-electronique/aster/ASTER_2001_33_81.pdf

Lyster, Roy (2010). Vers une pédagogie de l'immersion qui fait le contrepoint entre forme et contenu, Dans : R. Carol (dir.), *Apprendre en classe d'immersion, Quels concepts, quelle théorie ?* Paris : L'Harmattan, 101-127.

Pégourié-Khellef, Marjorie (2019). *Les gestes professionnels des enseignants de disciplines dites non linguistiques dans trois établissements à dispositif d'enseignement bilingue français-arabe en Égypte*. Thèse de doctorat (dir. Philippe Blanchet), Université de Rennes 2.

Serra Cécilia et Steffen, Gabriela (2010). [*Acquisition des concepts et intégration des langues et des disciplines dans l'enseignement bilingue. Apprendre en classe d'immersion, Quels concepts ? Quelle théorie ?*](#) Paris : L'Harmattan.

Steffen, Gabriela (2013). [*Les disciplines dans l'enseignement bilingue. Apprentissage intégré des savoirs disciplinaires et linguistiques.*](#) Bern : Peter Lang.

Volteau, Stéphanie et Garcia-Deban, Claudine (2016). Gérer les reformulations : un geste professionnel. Influence des objets enseignés sur les types de reformulation, Dans : D. Bucheton et al., *Le développement des gestes professionnels dans l'enseignement du français*, Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.

Younssa, Alzouma (2014). Les pratiques de reformulation en zarma chez les maitres de l'enseignement bilingue, dans C. Noyau, (resp.), Ndo Cissé (coord.), *Recherches africaines, Actes des Journées scientifiques internationales de novembre 2013* (Ouagadougou, Burkina Faso) du projet AUF et OIF, 47-64.

Pour aller plus loin

Coste, Daniel (1997). Alternances didactiques, [*Études de Linguistique Appliquée*](#), 393-400.

Coste, Daniel (2013). Le plurilinguisme dans et pour la science : enjeux d'une politique linguistique à l'université, Dans : L. Gajo, et M. Pamula-Behrens (coord.) « Français et multilinguisme dans la science », *Synergies Europe 8. Revue du GERFLINT*, 67-82, en ligne sur : http://gerflint.fr/Base/Europe8/Numero_complet.pdf

Coste, Daniel et Cavalli, Marisa (2015). [*Éducation, mobilité, altérité, Les fonctions de médiation de l'école*](#), Strasbourg : Édition du Conseil de l'Europe.

Coyle, Do, Hood, Philip & Marsh, David (2010). [*Content and Language Integrated Learning*](#), Cambridge : Cambridge University Press.

Järvinen, Heini-Marja (coord.) (2009). *La composante langagière dans l'enseignement des DNL*, Turku : Université de Turku, en ligne http://www.institutfrançais.ru/sites/default/files/articles/pdf/lici_handbook_fr.pdf

Noyau, Colette (2016). [*Transferts linguistiques et transferts de connaissances à l'école bilingue, recherches de terrain dans quelques pays sub-saharien*](#), Dans : B. Maurer (coord.), *Les approches bi-plurilingues d'enseignement-apprentissage : autour du programme École et langues nationales en Afrique* (ELAN), Paris : Éditions des archives contemporaines, 55-82.

D'autres entrées de l'Abécédaire

Alternances codiques en classe (gérer des)

Intégrer les savoirs linguistiques et disciplinaires

Médiation (de la notion « médiation » au geste professionnel de la « vague sémantique »)

Référence à citer

Geiger-Jaillet, Anemone / Fonseca Favre, Mariana / Vaissière, Stéphanie & Verney, Yann (dir.) (2022). *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. Paris : ADEB.



ADEB (2022). *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*.

<http://www.adeb-asso.org>